

## (คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

### พิธีสาร ๓

#### สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางภายในประเทศ

##### ระหว่างจุดต่างๆ ภายในอาณาเขตแห่งรัฐสมาชิกอาเซียนใดๆ

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม รัฐสมาชิกแห่งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (“อาเซียน”) (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “ภาคีสัญญาทั้งหลาย” หรือเรียกแต่ละรัฐว่า “ภาคีสัญญา”)

**ระลึกถึง** ความตกลงพหุภาคีอาเซียนว่าด้วยการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ของบริการขนส่งผู้โดยสารทางอากาศ ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๓ (ค.ศ. ๒๐๑๐) ณ กรุงบันดาร์เสรีเบกาวัน ประเทศบรูไนดารุสซาลาม (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ความตกลง”)

**ส่งเสริม** ให้เกิดการบังคับใช้ความตกลงอย่างมีประสิทธิภาพ

**เห็นพ้องร่วมกันว่า** วรรค ๓ ของข้อ ๑ ของกรอบความตกลงในการส่งเสริมความร่วมมือด้านเศรษฐกิจอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม ๒๕๓๕ (ค.ศ. ๑๙๙๒) ณ ประเทศสิงคโปร์ ที่ว่า ในการดำเนินการข้อตกลงทางเศรษฐกิจต่างๆ รัฐสมาชิกสองหรือมากกว่าอาจดำเนินการตามข้อตกลงดังกล่าวต่อไปก่อน หากรัฐสมาชิกอื่นยังไม่พร้อมที่จะดำเนินการตามข้อตกลงนี้ และ

**ปรารถนา** ที่จะยกเลิกข้อจำกัดต่างๆ ในการดำเนินการบริการทางอากาศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

#### ข้อ ๑

##### คำจำกัดความ

เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้ คำว่า “สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางภายในประเทศ” ให้หมายถึง สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางบินภายในประเทศ ซึ่งต้องเป็นเส้นทางที่เชื่อมต่อกับเส้นทางระหว่างประเทศเท่านั้น

#### ข้อ ๒

##### สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางภายในประเทศ

- สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินการบริการด้วยสิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางภายในประเทศ ในฐานะสายการบินผู้ทำการตลาดสายหนึ่งหรือหลายสาย โดยมีเงื่อนไขว่า จะต้องไม่บริการโดยใช้สิทธิกาโบตาจ (Cabotage) เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัยคำว่า กาโบตาจ (Cabotage) ในประโยคดังกล่าวให้รวมถึงการขายบริการทางอากาศในเส้นทางภายในประเทศโดยสายการบินผู้ทำการตลาดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีสัญญานั้น
- ในการดำเนินการหรือการใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันในเส้นทางที่ระบุ สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งหรือหลายสายของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจทำการตลาดและการขายจุดอื่นใดภายในอาณาเขตของภาคีสัญญาอื่นนอกเหนือจากจุดที่ระบุไว้ในส่วนที่ ๑ ของภาคผนวก ๑ ของความตกลง เส้นทาง

ภายในประเทศซึ่งเป็นสิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน จะดำเนินการโดยสายการบินที่กำหนดจากภาคีสัญญาเหล่านั้น เพื่อไม่ให้เกิดข้อสงสัย ส่วนที่ ๒ ของภาคผนวก ๑ แห่งข้อตกลงจะบังคับใช้ในการใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางภายในประเทศ

๓. สำหรับอินโดนีเซีย จะใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางบินภายในประเทศได้ โดยเริ่มต้นจาก ๕ จุด คือ จาการ์ตา เดนปาซาร์ มากัสซาร์ เมดาน และสุราบายา ไปยังจุดใดๆ ในอินโดนีเซีย
๔. สายการบินผู้ดำเนินการหรือสายการบินผู้ทำการตลาดอาจต้องยื่นขอความเห็นชอบข้อตกลงทางการตลาดใด ๆ ที่ได้ทำขึ้นตามวรรค ๑ วรรค ๒ และวรรค ๓ ของข้อนี้ จากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายก่อนเริ่มดำเนินการ
๕. เมื่อเสนอขายบริการทางอากาศ สายการบินผู้ทำการตลาดจะต้องทำความเข้าใจกับผู้ซื้อบัตรโดยสารของบริการนั้น ณ จุดขายให้ชัดเจนว่า สายการบินใดเป็นผู้ดำเนินการในแต่ละช่วงเส้นทางที่ให้บริการ และสายการบินสายหนึ่งหรือหลายสายใดที่เป็นคู่สัญญากับผู้ซื้อ

### ข้อ ๓

#### ความจุและความถี่

จะไม่มีข้อจำกัดเกี่ยวกับความจุ ความถี่ และแบบอากาศยาน ในการดำเนินการเที่ยวบินขนส่งผู้โดยสารทางอากาศภายใต้พิธีสารการใช้สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางบินภายในประเทศนี้ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ ของพิธีสารนี้

### ข้อ ๔

#### บทบัญญัติสุดท้าย

๑. พิธีสารฉบับนี้จะต้องเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการของอาเซียน ผู้ซึ่งจะจัดทำสำเนารับรองความถูกต้องแล้วส่งให้กับภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายทันที
๒. พิธีสารฉบับนี้ จะขึ้นอยู่กับการให้สัตยาบัน หรือการยอมรับโดยภาคีสัญญาทั้งหลาย ซึ่งการให้สัตยาบัน หรือการยอมรับจะถูกเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียนผู้ซึ่งจะแจ้งภาคีสัญญาทั้งหมดในทันทีในการเก็บรักษาดังกล่าว
๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๒ ของข้อ ๑๖ ของความตกลง พิธีสารนี้จะมีผลบังคับใช้เมื่อมีการให้สัตยาบันหรือการยอมรับ จำนวน ๓ ฉบับ กับเลขาธิการอาเซียน และจะมีผลบังคับใช้ระหว่างภาคีสัญญาที่ให้สัตยาบันหรือการยอมรับเท่านั้น สำหรับภาคีสัญญาหนึ่งที่ได้ให้สัตยาบันหรือการยอมรับภายหลังจากวันที่พิธีสารฉบับนี้มีผลบังคับใช้แล้ว พิธีสารฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้สำหรับภาคีสัญญานั้นในวันที่ได้ให้สัตยาบันหรือการยอมรับ
๔. พิธีสารนี้จะถูกเพิ่มเป็นพิธีสาร ๓ ในภาคผนวก ๒ ของความตกลงซึ่งจะได้รับการแก้ไขตามวรรค ๒ ของข้อ ๑๖ แห่งความตกลงดังต่อไปนี้

### “ภาคผนวก ๒

#### พิธีสารประกอบการดำเนินการ

การดำเนินการต่อไปนี้ จะเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้

- ก) พิธีสาร ๑ ไม่จำกัดสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๓ และ ๔ ระหว่างเมืองใดๆ ในอาเซียน
- ข) พิธีสาร ๒ ไม่จำกัดสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕ ระหว่างเมืองใดๆ ในอาเซียน และ
- ค) พิธีสาร ๓ สิทธิการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันสำหรับเส้นทางภายในประเทศระหว่างจุดภายในอาณาเขตของรัฐสมาชิกอาเซียนใดๆ”

เพื่อเป็นพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในพิธีสารนี้

ทำ ณ ..... เมื่อวันที่..... เดือน ..... ในปี สองพันห้าร้อยหกสิบ มีต้นฉบับเดียวในภาษาอังกฤษ

สำหรับบรูไนดารุสซาลาม

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการสื่อสาร

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

.....

เลขาธิการสำนักงานการบินแห่งรัฐ

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงโยธาธิการและการขนส่ง

สำหรับมาเลเซีย

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการขนส่งและการสื่อสาร

สำหรับสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

.....

เลขที่การด้านการคมนาคมและการสื่อสาร

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับราชอาณาจักรไทย

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม